

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 19,2-6a

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> [In quei giorni, gli Israeliti,] levate le tende da Refidim, giunsero al deserto del Sinai, dove si accamparono; Israele si accampò davanti al monte. <sup>3</sup>Mosè salì verso Dio, e il Signore lo chiamò dal monte, dicendo: «Questo dirai alla casa di Giacobbe e annuncerai agli Israeliti: <sup>4</sup>“Voi stessi avete visto ciò che io ho fatto all’Egitto e come ho sollevato voi su ali di aquile e vi ho fatto venire fino a me. <sup>5</sup>Ora, se darete ascolto alla mia voce e custodirete la mia alleanza, voi sarete per me una proprietà particolare tra tutti i popoli; mia infatti è tutta la terra! <sup>6</sup>Voi sarete per me un regno di sacerdoti e una nazione santa”. [Queste parole dirai agli Israeliti».]

### TESTO EBRAICO

2 וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיֵּבְאוּ מִדְּבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ  
בְּמִדְבַּר וַיִּתְּחַן יְשׁוּעַם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:  
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הַאֵלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיְהִי  
מִן-הַהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וּתְנִיד  
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאָבָא  
אֲתֶכֶם אֵלַי: 5 וְעַתָּה אִם-שָׁמְעוּעַ תִּשְׁמְעוּ  
בְּקִלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי סֻגְלָה  
מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ:  
6 וְאַתֶּם תְּהִיוּ-לִי מִמְּלַכְתּוֹת כְּתֻנִים וְנָוִי קְדוֹשׁ  
[וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:]

### TESTO LATINO

19:2 Nam profecti de Raphidim et pervenientes usque in desertum Sinai castrametati sunt in eodem loco ibique Israhel fixit tentoria e regione montis  
19:3 Moses autem ascendit ad Deum vocavitque eum Dominus de monte et ait haec dices domui Iacob et adnuntiabis filiis Israhel  
19:4 vos ipsi vidistis quae fecerim Aegyptiis quomodo portaverim vos super alas aquilarum et adsumpserim mihi  
19:5 si ergo audieritis vocem meam et custodieritis pactum meum eritis mihi in peculいた cunctis populis mea est enim omnis terra  
19:6 et vos eritis mihi regnum sacerdotale et gens sancta [haec sunt verba quae loqueris ad filios Israhel.]

### TESTO GRECO

19.2 Καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδὶν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους 19.3 καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 19.4 αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερυγῶν ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν 19.5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν ἐμῆ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ 19.6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον [ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.]

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Acclamate il Signore, voi tutti della terra, servite il Signore nella gioia, presentatevi a lui con esultanza. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ: 2 עֲבַדוּ  
אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה כְּאִוֵּי לְפָנָיו בְּרִנְנָה:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

99:2 lubilate Domino omnis terra servite Domino in laetitia ingredimini coram eo in laude.

### TESTO GRECO

99.1 ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ  
99.2 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσεέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.  
99.3 γινώτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.  
99.5 ὅτι χρηστός κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

99:2 lubilate Domino omnis terra servite Domino in laetitia introite in conspectu eius in exultatione.  
99:3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et non ipsi nos populus eius et oves pascuae eius.  
99:5 Quoniam suavis Dominus in aeternum misericordia eius et usque in generationem et generationem veritas eius.

<sup>3</sup> Riconoscete che solo il Signore è Dio:egli ci ha fatti e noi siamo suoi, suo popolo e gregge del suo pascolo. **RIT.**

3 דַּעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים  
הוּא-עָשָׂנוּ וְלֹא [וְ]לֵנוּ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ  
וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

99:3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et ipsius sumus populus eius et grex pascuae eius.

<sup>5</sup> Buono è il Signore, il suo amore è per sempre, la sua fedeltà di generazione in generazione. **RIT.**

5 כִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
וְעַד-דָּר וָדָר אֱמוּנָתוֹ:

99:5 Quia bonus Dominus in sempiternum misericordia eius et usque ad generationem et generationem fides eius.

Rm 5,6-11

### TESTO GRECO

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>6</sup>quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empì. <sup>7</sup>Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. <sup>8</sup>Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. <sup>9</sup>A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. <sup>10</sup>Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. <sup>11</sup>Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

5.6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 5.7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 5.8 συνίστησιν δὲ τὴν εαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῶ σὺν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 5.11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

5:6 Ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est  
5:7 vix enim pro iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori  
5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus  
5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum  
5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius  
5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus.

## Mt 9,36-10,8

[In quel tempo, Gesù] <sup>36</sup>vedendo le folle, ne senti compassione, perché erano stanche e sfinite *come pecore che non hanno pastore*. <sup>37</sup>Allora disse ai suoi discepoli: «La messe è abbondante, ma sono pochi gli operai! <sup>38</sup>Pregate dunque il signore della messe, perché mandi operai nella sua messe!». <sup>1</sup>Chiamati a sé i suoi dodici discepoli, diede loro potere sugli spiriti impuri per scacciarli e guarire ogni malattia e ogni infermità. <sup>2</sup>I nomi dei dodici apostoli sono: primo, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello; Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello; <sup>3</sup>Filippo e Bartolomeo; Tommaso e Matteo il pubblicano; Giacomo, figlio di Alfeo, e Taddeo; <sup>4</sup>Simone il Cananeo e Giuda l'Iscriota, colui che poi lo tradì. <sup>5</sup>Questi sono i Dodici che Gesù inviò, ordinando loro: «Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; <sup>6</sup>rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. <sup>7</sup>Strada facendo, predicate, dicendo che il regno dei cieli è vicino. <sup>8</sup>Guarite gli infermi, risuscitate i morti, purificate i lebbrosi, scacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

9.36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγγίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.  
9.37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 9.38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 10.1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 10.2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 10.3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 10.4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. 10.5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· 10.6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 10.7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 10.8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

9:36 Videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem  
9:37 tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci 9:38 rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam 10:1 et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum immundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem 10:2 duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius 10:3 iacobus Zebedaei et iohannes frater eius philippus et bartholomeus thomas et mattheus publicanus et iacobus alphi et thaddeus 10:4 simon cananeus et iudas scariotes qui et tradidit eum 10:5 hos duodecim misit iesus praecipiens eis et dicens in viam gentium ne abieritis et in civitates samaritanorum ne intraveritis 10:6 sed potius ite ad oves quae perierunt domus israhel 10:7 euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquavit regnum caelorum 10:8 infirmos curate mortuos suscite leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it